

М.Г. Новикова



**Мера смысла,
актуальное членение
и адекватность перевода**

ФЛИНТА

М.Г. Новикова

**МЕРА СМЫСЛА, АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ
И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА**

Монография

4-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2021

УДК 81'255.2

ББК 81-7

Н73

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. кафедры романских языков МГИМО (У) —
МИД России *Н.В. Иванов*;

д-р филол. наук, проф. кафедры лингвистики и перевода
Российского государственного социального университета *Е.В. Сидоров*

Новикова М.Г.

Н73 Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода :
монография / М.Г. Новикова. — 4-е изд., стер. — Москва :
ФЛИНТА, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-1445-4. — Текст :
электронный.

В монографии обобщаются и систематизируются научные данные о проблеме художественного перевода, переводческих преобразованиях в синхронии и диахронии. В исследовании графически анализируется работа интеллекта в момент понимания текста на исходном языке и подбора переводческих трансформаций в условиях, наиболее ярко демонстрирующих движения мысли в сознании переводчика: 1) при переводе предложений со сходной лексико-грамматической структурой в английском и русском языках для синтаксических преобразований; 2) при переводе емких по смыслу слов, требующих компенсации значения, т.е. в тех случаях, когда авторский замысел не совпадает с конвенциональным значением текстовых элементов для лексических трансформаций. Результаты данного анализа позволяют утверждать, что в основе адекватности перевода лежит такое новое научное понятие, как мера смысла, которое и обуславливает выбор переводческих эквивалентов на различных структурных уровнях текста.

Для специалистов в области теории перевода, лингвокогнитивистики, коммуникативной лингвистики, семиотики, лингвокультурологии, для аспирантов, студентов языковых вузов и всех, кто интересуется проблемами перевода.

УДК 81'255.2

ББК 81-7

ISBN 978-5-9765-1445-4

© Новикова М.Г., 2016

© Издательство «ФЛИНТА», 2016